

Бабкина Вера Александровна

### **ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ ГЕРМАНИИ**

В статье рассматривается специфика употребления театральной метафоры в политическом дискурсе немецких СМИ на современном этапе развития российско-германских отношений. На основе создающих образ России метафорических высказываний из текстов, освещающих политические события, автор приходит к выводу, что словоупотребления со сферой-источником "театр" используются как для подчеркивания неестественности поведения России, так и для создания позитивного образа страны, играющей конструктивную роль на международной арене.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/17.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 274-277. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81:811.11-12

*В статье рассматривается специфика употребления театральной метафоры в политическом дискурсе немецких СМИ на современном этапе развития российско-германских отношений. На основе создающих образ России метафорических высказываний из текстов, освещающих политические события, автор приходит к выводу, что словоупотребления со сферой-источником «театр» используются как для подчеркивания неестественности поведения России, так и для создания позитивного образа страны, играющей конструктивную роль на международной арене.*

*Ключевые слова и фразы:* театр; метафорический образ; концептуальная метафора; театральная метафора; образ России; немецкие СМИ; политический дискурс.

**Бабкина Вера Александровна**

*Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации  
hexagon6@mail.ru*

### ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ ГЕРМАНИИ

Театральная метафора достаточно традиционна для политического дискурса различных стран, т.к. адресат – наблюдатель – воспринимает разыгрывающиеся политические события как некое действие [13, с. 62-63]. Метафорические высказывания со сферой-источником «театральное искусство» популярны в немецкоязычной прессе и находят широкое применение при описании политических процессов и явлений [6, с. 207-208]. Склонность представлять мир политики в качестве театра распространяется не только на саму Германию, но и на другие государства, в том числе Россию. В одном исследовании утверждается, что концептуальная метафора с театральной сферой-источником в представлении выборов главы государства России в 2008 г. стала самой продуктивной и частотной [10, с. 42].

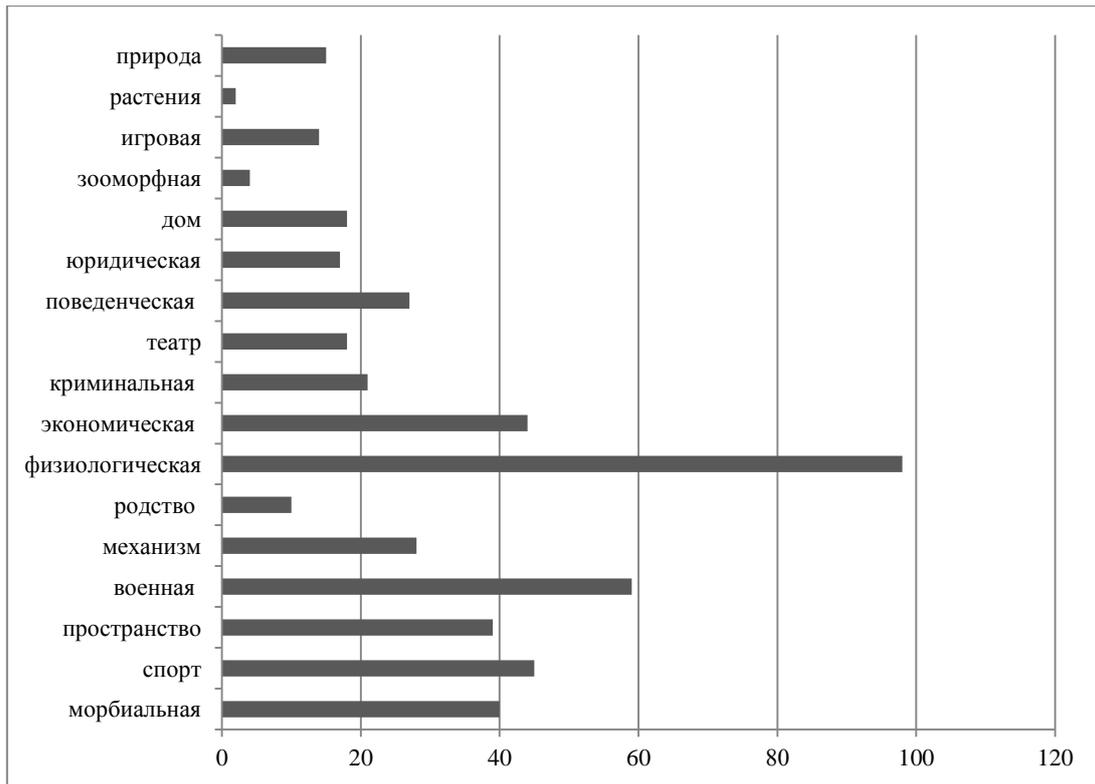
Прагматический потенциал данной метафорической модели, используемой нередко для представления образа России в немецких СМИ, определяется ярким концептуальным вектором искусственности реальности. Основными фреймами концептуальной метафоры являются «зрелище», «публика», «актеры», «представление», «реквизиты». Следует отметить, что некоторые исследователи выделяют несколько аспектов «театральности» – инсценировку, воплощение, исполнение на сцене, восприятие зрителями [21].

*Целью* данного исследования является изучение метафорических высказываний, которые можно отнести к модели «Россия – это актер» в политическом дискурсе немецкоязычной прессы на современном этапе развития российско-германских отношений.

*Актуальность* обусловлена значением театральной метафоры в создании образа России в немецких СМИ. Метафора как способ познания и объяснения мира [7] способствует созданию всеобъемлющего образа и влияет на восприятие реципиентом незнакомого явления, формирует специфичный взгляд на реальность [11, с. 183; 12, с. 126]. Незнакомым явлением в данном исследовании выступает Россия, которая, несмотря на многовековое взаимодействие между странами, остается для немцев непознанным феноменом [4] и представляется зачастую не с самой лучшей стороны [8, с. 89]. Кроме того, метафора обладает потенциалом воздействия на мышление реципиента, т.к. именно язык транслирует конкретные представления о каком-либо феномене [5, с. 8; 9, с. 19]. Таким образом, театральная метафорика, придавая политической культуре России нотку притворства, игры и инсценировки, способствует определенному восприятию политики России.

*Материалом* данного исследования послужили отобранные *методом* сплошной выборки метафорические высказывания со сферой-источником «театр», описывающие Россию в текстах немецких СМИ, а именно – общественно-политических газет и журналов “Welt”, “Zeit”, “Spiegel”, “Süddeutsche Zeitung”, “Wirtschaftswoche” и др. за 2014-2015 гг.

Всего за данный период было отобрано 499 метафорических словоупотреблений. Случаи представления российской политики в театральных терминах составляют лишь 4% от общего числа (см. Рис. 1), что, вероятно, вызвано стремлением немецких СМИ после эскалации конфликта между Россией и Украиной подчеркнуть агрессивность и враждебность политики России, выражающуюся преимущественно военной метафорой, а также слабость государства и возможную способность / неспособность выстоять в разворачивающейся санкционной войне, что объясняет смещение акцента на физиологическую и морбиальную метафорику [1, с. 14-15; 3, с. 16]. Тем не менее специфичность театральной метафоры вносит, несомненно, вклад в создание образа России в этот период, т.к. она «подпытывает уже сложившуюся картину мира в сознании немецкого реципиента» [10, с. 42] и актуализирует определенные стереотипные представления о России, которые довольно часто «эксплуатируются» немецкими журналистами [2, с. 84].



**Рисунок 1.** Распределение по сферам – источникам метафор, содержащихся в текстах немецких СМИ за 2014-2015 гг.

Традиционно немцы используют метафору “eine Rolle spielen” («играть роль») в политической коммуникации [6, с. 210], данная тенденция проецируется и на Россию. Нередко немецкие журналисты обыгрывают данное метафорическое словоупотребление с целью определить место России в мире и оценить ее значение в мировой политике, например:

(1) *Das Land sucht seine Rolle in einer Welt, in der die machtpolitischen Verhältnisse in Bewegung sind* [20]. / Страна ищет свою роль в мире, в котором насильственно-военные отношения находятся в движении (здесь и далее перевод автора статьи. – В. Б.).

(2) *...um dem Kreml... eine maßgebliche Rolle bei der Neugestaltung der internationalen Ordnung zu sichern* [15]. / ...чтобы Кремлю... обеспечить решающую роль в перестройке международного порядка.

(3) *...und welche Rolle dabei Russland spielt* [23]. / ...и какую роль при этом играет Россия.

(4) *Beim Iran-Abkommen hat es eine sehr konstruktive Rolle gespielt* [14]. / При заключении соглашения по ядерной программе с Ираном она (Россия. – В. Б.) сыграла конструктивную роль.

(5) *Zum einen ist bei den Atomverhandlungen mit dem Iran deutlich geworden, wie hilfreich es ist, wenn Russland eine konstruktive Rolle spielt* [19]. / С одной стороны, во время переговоров по ядерной программе с Ираном стало ясно, насколько полезно, когда Россия играет конструктивную роль.

(6) *...während sich die aufstrebende Macht – China – anschickt, Russlands Lieblingsrolle zu übernehmen* [22]. / ...в то время как быстро развивающаяся сила – Китай – ловко перенимает любимую роль России.

Для определения места России на международной арене используется также образ «света рампы»:

(7) *Nachdem das Interesse seit 1989 stetig zurückgegangen war, steht das Land schlagartig wieder international im Rampenlicht* [16]. / После того как постоянно с 1989 снижался интерес к стране, она снова внезапно находится в свете рампы на международной арене.

В СМИ Германии также можно встретить образ «концерта», в котором Россия принимает участие. С его помощью оценивается уровень влияния страны, ее возможностей на международной арене. В некоторых метафорических высказываниях также подчеркивается, что есть «концерты», в которых Россия хотела бы принять участие, т.е. страна сравнивается с актером, который еще должен заслужить право участия в концерте. Обратимся к примерам:

(8) *Es fühlt sich zu klein im Konzert der Großen* [20]. / Она (Россия. – В. Б.) чувствует себя слишком маленькой в концерте держав.

(9) *...Teil des europäischen Konzerts sein zu wollen* [24]. / ...хочет стать частью европейского концерта.

В конфликтных ситуациях, как, например, во время эскалации украинского кризиса, попытки России привлечь внимание общественности на беспощадное обращение с сепаратистами расцениваются в немецких СМИ как «жалобные песни», обезценивая тем самым политику России, что следует из представленного ниже примера:

(10) *Moskaus Klagelieder über den Umgang mit den Separatisten in der Ostukraine sind heuchlerisch* [17]. / *Жалобные песни Москвы об обращении с сепаратистами в Восточной Украине лицемерны.*

Притворство и искусственность поведения России на международной арене представляется с помощью глагола “enthüllen”, который можно перевести как «снимать покров», «разоблачать», «обнаруживать». В следующем примере с помощью данной лексемы создается образ неестественной России, истинное лицо которой не всегда проявляется:

(11) *Russland enthülle nun sein “wahres” Wesen* [18]. / *Россия обнаруживает теперь свою истинную сущность.*

Приведенные выше примеры демонстрируют, что, несмотря на специфичность театральной метафоры, высказывания со сферой-источником «театр» используются в посвященных политическим событиям текстах СМИ Германии для создания образа иностранного государства. Особенно часто встречаются словоупотребления, определяющие роль страны в мире (1-6), ее положение на международной арене (7-9), значение ее политики для международного порядка (10) и поведение страны (11). Следует отметить, что театральная метафора, создающая искусственность поведения и некое притворство, не всегда используется в негативном (6, 8-11) или нейтральном (1-3) контексте, но и в позитивном (4, 5, 7).

#### Список источников

1. **Бабкина В. А.** Роль морбиальных метафор в создании образа России в немецких СМИ на современном этапе развития российско-немецких отношений // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2016. № 2 (765). С. 9-16.
2. **Бабкина В. А.** Стереотипное моделирование образа России в современных немецких СМИ на фоне обострения российско-германских отношений // Филология: научные исследования. 2017. № 1. С. 76-85.
3. **Бабкина В. А.** Физиологическая метафора как средство создания образа современной России в немецких средствах массовой информации // Научный диалог. 2017. Вып. 3. С. 9-18.
4. **Глушак В. М.** Взаимное восприятие русских и немцев от древности до наших дней // Русские и немцы: 1000 лет истории, искусства и культуры / отв. ред. А. Лаврентьев, Х. Ноймайер. Петербург: Michael Imhof Verlag, 2012. С. 22-31.
5. **Зарипов Р. И.** Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе: монография. М.: Р. Валент, 2016. 220 с.
6. **Керимов Р. Д.** Театральная метафора в немецком политическом дискурсе (когнитивный аспект) // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2013. № 3 (24). С. 206-216.
7. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М.: Прогресс, 1987. С. 126-170.
8. **Орехова О. Е.** Образ России в «зеркале» ведущих надрегиональных еженедельников ФРГ // Закон и Право. 2006. № 11. С. 89-90.
9. **Сорокина Н. В.** Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: монография. М.: РИОР; ИНФРА-М, 2014. 256 с.
10. **Таратынова Т. В.** Метафорическое моделирование российских и американских президентских выборов в немецких СМИ (2008 г.): дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2012. 212 с.
11. **Чес Н. А.** Функционирование метафорических концептов в политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2008. № 555. С. 183-188.
12. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2012. 256 с.
13. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
14. **Brössler D., Kirchner T.** “Wir müssen alles gleichzeitig tun” [Электронный ресурс] // Süddeutsche Zeitung. 2015. 22 September. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/federica-mogherini-wir-muessen-alles-gleichzeitig-tun-1.2659107?reduced=true> (дата обращения: 02.11.2017).
15. **Herzinger R.** Wo ist der Plan des Westens gegen Putin? [Электронный ресурс] // Welt. 2015. 9 August. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article145006143/Wo-ist-der-Plan-des-Westens-gegen-Putin.html> (дата обращения: 02.11.2017).
16. **Kappeler A.** In Hassliebe vereint [Электронный ресурс] // Zeit. 2015. 25 August. URL: <http://www.zeit.de/zeitgeschichte/2015/03/russland-europa-osten-westen-konflikt> (дата обращения: 03.11.2017).
17. **Leicht R.** Der Gipfel des Zynismus [Электронный ресурс] // Zeit. 2014. 23 Juni. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2014-06/kolumne-leicht-ukraine-zynismus> (дата обращения: 03.11.2017).
18. **Luks L.** Können die Russen wirklich keine Demokratie? [Электронный ресурс] // Welt. 2014. 19 August. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article131377452/Koennen-die-Russen-wirklich-keine-Demokratie.html> (дата обращения: 03.11.2017).
19. **Naß M.** Das Comeback des Wladimir Putin [Электронный ресурс] // Zeit. 2015. 30 September. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2015-09/russland-wladimir-putin-ukraine-syrien-machtpolitiker> (дата обращения: 02.11.2017).
20. **Rahmann T.** “Europa steht vor einem historischen Niedergang” [Электронный ресурс] // Wirtschaftswoche. 2014. 12 Mai. URL: <http://www.wiwo.de/politik/ausland/al-gore-im-interview-europa-steht-vor-einem-historischen-niedergang/9870638.html> (дата обращения: 02.11.2017).
21. **Schicha Ch.** Die Theatralität der politischen Kommunikation. Münster: Lit Verlag, 2003. 127 S.
22. **Schuster J.** Putins starke Worte verbergen seine Schwäche [Электронный ресурс] // Welt. 2015. 17 Dezember. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article150092395/Putins-starke-Worte-verbergen-seine-Schwaeche.html> (дата обращения: 02.11.2017).
23. **Stürmer M.** Ohne Kiew fühlt sich Russland nicht als Imperium [Электронный ресурс] // Welt. 2015. 1 September. URL: <https://www.welt.de/debatte/kolumnen/Weltlage/article145890502/Ohne-Kiew-fuehlt-sich-Russland-nicht-als-Imperium.html> (дата обращения: 02.11.2017).
24. **Stürmer M.** Russen wollen europäisch sein [Электронный ресурс] // Welt. 2015. 1 Dezember. URL: [https://www.welt.de/print/die\\_welt/debatte/article149515295/Russen-wollen-europaeisch-sein.html](https://www.welt.de/print/die_welt/debatte/article149515295/Russen-wollen-europaeisch-sein.html) (дата обращения: 03.11.2017).

## THEATRICAL METAPHOR IN POLITICAL DISCOURSE OF THE MASS MEDIA IN GERMANY

**Babkina Vera Aleksandrovna***Moscow State Institute of International Relations (University)  
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
hexagon6@mail.ru*

The article deals with the specificity of using the theatrical metaphor in the political discourse of the German mass media at the current stage of the Russian-German relations development. Based on metaphorical statements which make the image of Russia from the texts covering political events, the author concludes that the words with the source sphere "theater" are used both to emphasize the unnaturalness of the behavior of Russia and to create a positive image of the country playing a constructive role on the international scene.

*Key words and phrases:* theater; metaphorical image; conceptual metaphor; theatrical metaphor; image of Russia; German mass media; political discourse.

УДК 81'27

*В статье рассматривается проблема сбалансированного национально-русского двуязычия, в частности, развивается положение о том, что сбалансированное двуязычие (если иметь в виду двуязычие как социальное явление и под «сбалансированностью» понимать равное распределение функций) невозможно: один из языков, особенно если это общегосударственный язык, всегда будет доминировать даже в условиях реализации в государстве демократической языковой политики. Предлагается разграничить понятия «двуязычие» и «билингвизм», употребляя первое как термин социальной лингвистики и второе как термин контрастивной лингвистики и лингводидактики.*

*Ключевые слова и фразы:* двуязычие и билингвизм; национально-русское двуязычие; языковая политика; интерференция; сохранение и развитие языка.

**Буралова Раиса Амхадовна**, к. филол. н., доцент**Халидов АЙСА Идрисович**, д. филол. н., профессор*Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный  
rburalova@mail.ru; halidov\_aisa@mail.ru***К ВОПРОСУ О «СБАЛАНСИРОВАННОМ»  
НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОМ ДВУЯЗЫЧИИ И БИЛИНГВИЗМЕ**

*Работа выполнена в рамках проекта «Языковая ситуация в Чеченской Республике в условиях глобализации» при поддержке гранта РГНФ (№ 15-04-00529).*

Билингвизм, занимая все более значимое место в реалиях современного мира, закономерно представляет собой интерес для философии, психологии, лингвистики, психолингвистики, физиологии и социологии. Многочисленные современные исследования доказывают, что билингвизм оказывает положительное воздействие на познавательную деятельность человека, расширяет его когнитивное и коммуникативное пространство, позволяет ему открывать новые способы восприятия, мышления и познания. Однако невозможно отрицать и то, что билингвизм, при всех своих положительных последствиях, может иметь последствия и отрицательные: национально-языковой нигилизм билингвов и неизбежную языковую, культурную и в конце концов этническую ассимиляцию, что было отмечено в наших публикациях [3; 4]. Закономерно возникает вопрос о выработке системы мер (или программы) по преодолению этих последствий, позволяющих достигнуть реального сбалансированного двуязычия. Подобные проблемы национально-русского билингвизма, актуальные для многих регионов современной России, имеют место и в условиях чеченско-русского двуязычия, доминирующего на территории Чеченской Республики.

За более чем полувековую историю отечественной социальной лингвистики накопилось много вопросов, на которые советская социолингвистика пыталась отвечать исчерпывающе, но сдерживалась «экстралингвистическими факторами» и часто только декларировала ту языковую ситуацию, те тенденции в развитии и языков народов СССР, и национально-русского двуязычия, которые должны были иметь место в демократическом государстве с обеспеченными правами народов и граждан страны. Реалии новой России – того, что осталось после развала бывшего СССР, – внесли новые нюансы в некоторые старые вопросы или поставили новые вопросы.

В этом контексте, в первую очередь, видимо, следует рассмотреть бывшую актуальной и для прежней страны, и не менее актуальную для современной России проблему сбалансированного национально-русского двуязычия. Представляется, что сбалансированное двуязычие (чеченско-русское или какое-либо иное с участием русского языка в нашей стране) с употреблением слова «баланс» в прямом значении («равновесие, уравнивание» [18, с. 57]), невозможно в принципе. В своих публикациях [24; 25] один из авторов